



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

PROJEKTLIGJI PËR PRONËN PUBLIKE¹

DRAFT LAW ON PUBLIC PROPERTY²

NACRT ZAKON O JAVNOJ SVOJINI³

¹ Projektligji për Pronën Publike, është miratuar në mbledhjen e 54 - të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr.01/54 të datës 12.01.2022.

² Draft Law on Public Property, was approved in the 54 - meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision No: 01/54, dated 12.01.2022.

³ Nacrt Zakon o Javnoj Svojini, usvojen je na 54 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.01/54, datum 12.01.2022.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR PRONËN PUBLIKE</p> <p>Kapitulli I - Dispozitat e Përgjithshme</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj përcakton dhe rregullon të drejtën pronësore publike dhe të drejtat tjera pasurore të Republikës së Kosovës.</p> <p>Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Me këtë ligj rregullohet prona publike, të drejtat, detyrat dhe përgjegjësitë e organeve qendrore shtetërore, organeve të vetëqeverisjes lokale dhe subjekteve që ushtrojnë autorizime ose që administrojnë me pronën publike.</p>	<p>Assembly of Republic of Kosovo</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON PUBLIC PROPERTY</p> <p>Chapter I - General Provisions</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This law defines and regulates the public property right and other property rights of the Republic of Kosovo.</p> <p>Article 2 Scope</p> <p>1. This law shall regulate public property, rights, duties and responsibilities of central state authorities, local self-government bodies and entities exercising authority or administering public property..</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Donosi:</p> <p>ZAKON O JAVNOJ SVOJINI</p> <p>Poglavlje I - Opšte Odredbe</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Ovaj zakon definiše i uređuje javno svojinsko pravo i druga svojinska prava Republike Kosovo.</p> <p>Član 2 Delokrug</p> <p>1. Ovaj zakon uređuje javnu svojinu, prava, dužnosti i odgovornosti centralnih državnih organa, organa lokalne samouprave i subjekata koji vrše vlast ili upravljaju javnom svojinom.</p>
--	---	--

<p>2. Për fitimin dhe pushimin e të drejtave të pronësisë dhe të drejtave tjera pasurore nga pronësia publike përshtatshëmrisht zbatohen dispozitat e ligjit me të cilin rregullohet e drejta e pronësisë private, nëse nuk është e përcaktuar ndryshe me këtë ligj.</p> <p>3. Dispozitat e ligjeve të veçanta me të cilat rregullohet regjimi i sendeve në pronësi publike duhet të jenë në pajtim me këtë ligj.</p> <p>4. Në rast të paqartësive apo të kolizionit të dispozitave ligjore të këtij ligji me ligjet tjera, vlejné dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>2. For acquisition and termination of ownership rights and other property rights to public property, the provisions of the law regulating the right of private ownership shall apply accordingly, unless otherwise provided by this law.</p> <p>3. The provisions of special laws regulating the regime of assets in public ownership must be in compliance with this law.</p> <p>4. In case of uncertainty or collision of legal provisions of this law with other laws, provisions of this law shall apply.</p>	<p>2. Za sticanju i gašenju imovinskih prava i drugih svojinskih prava javne svojine primenjuju se mutatis mutandis odredbe zakona kojim se uređuje pravo privatnog vlasništva, osim ako ovim zakonom nije drugačije propisano.</p> <p>3. Odredbe posebnih zakona koji regulišu režim stvari u javnom vlasništvu moraju biti u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>4. U slučaju nejasnoće ili sukoba zakonskih odredbi ovog zakona sa drugim zakonima primenjuju se odredbe ovog zakona.</p>
<p>Neni 3 Përkufizimet</p>	<p>Article 3 Definitions</p>	<p>Član 3. Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Pronë Publike- nënkupton pronën e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. Prona e Republikës së Kosovës- nënkupton pronën e regjistruar në emër të Republikës së Kosovës, apo institucioneve të saja qendrore, njësisive të vetëqeverisjes lokale apo kryeqytetit të Republikës së Kosoves, Prishtinës, ndërmarrjeve publike qendrore dhe komunale të cilat ushtrojnë</p>	<p>1. Terms used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1 Public Property - means the property of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2 Property of the Republic of Kosovo - means property registered in the name of the Republic of Kosovo or their central institutions, local self-government units or capital city of Republic of Kosovo- Prishtina, central or municipal publicly-owned enterprises exercising property authority over public property as</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1 Javna svojina - znači svojinu Republike Kosovo;</p> <p>1.2 Svojina Republike Kosovo - podrazumeva imovinu registrovanu na ime Republike Kosovo ili njenih centralnih institucija, jedinica lokalne samouprave ili glavnog grada Republike Kosov-Prishtine, centralnih ili lokalnih javnih preduzeća koja vrše imovinska zakonom propisana ovlašćenja nad javnom imovinom u</p>

<p>autorizime pronësore në pronën publike të përcaktuara me ligj, në emër pronarit të pronës publike – Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. Njësitë e vetëqeverisjes lokale: nënkupton komunat apo kryeqytetin e Republikës së Kosovës, Prishtinën;</p> <p>1.4. Bartja e pronësisë së pronës publike- nënkupton bartjen e pronësisë ndërmjet institucioneve publike, përkatësisht institucioneve qendrore shtetërore, ndërmarrjeve publike qendrore dhe njërive të vetëqeverisjes lokale për realizimin e interesit publik apo këmbimit;</p> <p>1.5 Koncesioni- siç është definuar me ligjin përkatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Format e pronës publike</p> <p>1. Pronën publike e përbëjnë pronat e regjistruar në emër të Republikës së Kosovës dhe institucioneve të saj.</p> <p>2. Me ligj të veçantë mund t'u bartet pronësia e pronave të paluajtshme, njërive të vetëqeverisjes lokale, komunave apo kryeqytetit.</p>	<p>defined by law on behalf of the owner of public property- Republic of Kosovo;</p> <p>1.3 Local self-government units: means municipalities or the capital city of Republic of Kosovo, Pristina;</p> <p>1.4 Transfer of ownership of public property - means the transfer of ownership between public institutions, respectively central state institutions, central public enterprises and local self-government units for the purpose of public interest or exchange;</p> <p>1.5 Concession - as defined in the relevant law.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Types of public property</p> <p>1. Public property consists of property register in the name of Republic of Kosovo and their respective central institutions.</p> <p>2. Through special laws can be transfer the ownership of immovable property to local self-government units, municipalities or capital city.</p>	<p>ime vlasnika javne svojine- Republike Kosova;</p> <p>1.3 Jedinice lokalne samouprave: podrazumeva opštine ili glavni grad Republike Kosova, Priština;</p> <p>1.4 Prenos vlasništva nad javnom svojinom - podrazumeva prenos vlasništva između javnih institucija, odnosno centralnih državnih institucija, centralnih javnih preduzeća i jedinica lokalne samouprave za ostvarivanje javnog interesa ili razmene;</p> <p>1.5 Koncesija - kao što je propisano relevantnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Oblici javne svojine</p> <p>1. Javnu svojinu čine državna imovina registrovane na ime Republike Kosova i i njenih centralnih institucija.</p> <p>2. Posebnim zakonom, može se prenositi vlasništvo nepokretne imove, jedinicama lokalne samouprave, opštinama ili glavnom gradu.</p>
--	--	---

<p>3. Institucionet qendrore, njësitë e vetëqeverisjes lokale, institucionet apo subjektet tjera publike të themeluara me këtë ligj ose me ligjet përkatëse, ushtrojnë autorizime pronësore në pronën publike të përcaktuara me ligj, në emër pronarit të pronës publike.</p>	<p>3. Central institutions , local government administration units, institutions or other public entities established by this law or by relevant laws, exercise ownership authority on public property as defined by law, on behalf of owner of public property.</p>	<p>3. Centralne institucije, jedinice lokalne samouprave, institucije ili drugi javni subjekti osnovani ovim zakonom ili odgovarajućim zakonima vrše imovinska prava nad javnom imovinom u skladu sa zakonom u ime vlasnika javne svojine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Parimet e administrimit me pronën publike</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Principles of public property administration</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Načela upravljanja javnom svojinom</p>
<p>1. Administrimi me pronën publike bazohet në parimet e ligjshmërisë, publicitetit, parashikueshmërisë, ekonomizimit dhe përgjegjësisë.</p>	<p>1. Public property administration is based on the principles of legality, publicity, predictability, economyzation and accountability.</p>	<p>1. Upravljanje javnom svojinom zasnovano je na načelima zakonitosti, publiciteta, predvidljivosti, ekonomičnosti i odgovornosti.</p>
<p>2. Institucionet kompetente për administrimit me pronën publike sigurojnë parimin e ligjshmërisë duke respektuar dhe vepruar në përputhje me Kushtetutën, legjislacionin në fuqi, si edhe me rregullat e përgjithshme administrative të zbatueshme brenda kompetencave të tij dhe në përputhje me qëllimin për të cilin u janë dhënë këto kompetenca.</p>	<p>2. Competent Institucions for administration of public property, ensure the principle of legality through respecting and dealing in accordance with the Constitution, the legislation in force, as well as the general administrative rules applicable within its competence and in accordance with the purpose for which those competences are given.</p>	<p>2. Nadležne institucije za upravljanje javnom svojinom, obezbeđuju princip zakonitosti putem pošatovanja i delovanja u skladu sa Ustavom, zakonodavstvom na snazi kao i sa opštim administrativnim pravilima koja su sprovodiva unutar svojih ovlašćenja i u skladu sa ciljem za koji su mu data ova ovlašćenja.</p>
<p>3. Parimi i publicitetit të administrimit me pronën publike, sigurohet duke i përcaktuar rregullat dhe kriteret e qarta të administrimit dhe të disponimit me pronën publike në dispozitat dhe aktet e tjera, të cilat nxirren në bazë të këtij ligji dhe publikimit të tyre.</p>	<p>3. The principle of publicity of public property administration is ensured by setting clear rules and criteria for the administration and possession of public property in provisions and other acts issued pursuant to this law and their publication.</p>	<p>3. Načelo publiciteta u upravljanju javnom svojinom obezbeđuje se utvrđivanjem jasnih pravila i kriterijuma za upravljanje i raspolaganje javnom svojinom u odredbama i drugim aktima koji se donose u skladu sa ovim zakonom i njihovog objavljivanja.</p>

<p>4. Administrimi dhe disponimi me pronën publike duhet të jetë i parashikueshëm për institucionet apo subjektet tjera publike që ushtrojnë autorizime pronësore në pronën publike në pajtim me autorizimin e dhënë sipas ligjit. Parashikueshmëria e administrimit dhe disponimit me pronën publike realizohet në parim me veprimin e njëjtë në rastet e njëjta ose të ngjashme.</p> <p>5. Me pronën publike, administrohet dhe disponohet në mënyrë ekonomike me qëllim të realizimit të qëllimeve ekonomike, infrastrukturore dhe të qëllimeve tjera të parapara me aktet e përgjithshme të administrimit si interesi publik dhe ruajtja e vlerës së pronës publike.</p> <p>6. Parimi i përgjegjësisë sigurohet, duke përcaktuar kompetencat dhe detyrat e titullarëve individualë të administrimit, mbikëqyrjes dhe disponimit të pronës publike, raportimin për qëllimet e arritura dhe marrjen e masave ndaj bartësve të funksioneve që nuk kanë vepruar në përputhje me legjislacionin në fuqi. Kushdo që i shfrytëzon dhe administron me sendet në pronësi publike, duhet që të veprojë si nikoqir i mirë dhe të jetë përgjegjës për këtë në pajtim me ligjin.</p>	<p>4. Administration and possession of public property must be predictable to other public institutions or entities that have ownership authority over the public property, in accordance with the authority given by law. Predictability of administration and possession of public property, in principle, is achieved with the same actions in the same or similar cases.</p> <p>5. Public property is economically administered and possessed for the purpose of achieving economic, infrastructural and other purposes foreseen by general acts of administration as a public interest and preservation of the value of public property.</p> <p>6. The principle of liability is ensured by defining the competencies and duties of individual holders of administration, supervision and possession of public property, reporting on the achieved goals and the undertaking of measures against the holders of functions who have not acted in accordance with the legislation in force. Whoever who uses and administers assets in public ownership, should act as a good host and should be responsible for that in accordance with the law.</p>	<p>4. Upravljanje i raspolaganje javnom svojinom treba da bude predvidivo za druge javne institucije ili subjekte koji vrše imovinska ovlašćenja nad javnom svojinom, u skladu sa ovlašćenjima dodeljenim zakonom. Predvidljivost upravljanja i raspolaganja javnom svojinom se načelno realizuje istim postupanjem u istim ili sličnim slučajevima.</p> <p>5. Javnom svojinom se upravlja i raspoložena ekonomičan način u cilju ostvarivanja ekonomskih, infrastrukturnih i drugih namena predviđenih opštim aktima uprave kao javnim interesom i očuvanjem vrednosti javne svojine.</p> <p>6. Princip odgovornosti osigurava se utvrđivanjem nadležnosti i zadataka individualnih nosioca upravljanja, nadgledanja i raspolaganja javnom imovinom, izveštavanja za ostvarene ciljeve i preduzimanju mera protiv nosioca funkcija koji nisu postupili u skladu sa zakonodavstvom na snazi. Svako ko koristi i upravlja stvarima u javnom vlasništvu, dužan je da postupa kao dobar domaćin i da je odgovoran u skladu sa zakonom.</p>
---	--	---

<p>Kapitulli II - Objekti i Pronës Publike</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Objekti i pronës Publike</p> <p>Prona publike përfshinë, të mirat me interes të përgjithshëm, pasuritë natyrore, të mirat në përdorim të përgjithshëm, të mirat me rëndësi të veçantë, të cilat me ligj janë përcaktuar si prona publike, sendet/pronat që i shfrytëzojnë organet dhe institucionet qendrore, njësitë e vetqeverisjes lokale, institucionet apo subjektet tjera publike themelues i të cilave është Republika e Kosovës apo njësia e vetqeverisjes lokale sipas këtij ligji apo ligjeve përkatëse, e të cilat ushtrojnë autorizime pronësore në pronën publike dhe pronat tjera të cilat në pajtim me ligjin janë në pronësi publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Të mirat me interes të përgjithshëm dhe Pasuritë natyrore</p> <p>1. Pasuritë dhe burimet natyrore (të mira me interes të përgjithshëm), të cilat janë në pronësi të Republikës së Kosovës janë, si vijon:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1 ajri;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2 resurset ujore/uji;</p>	<p>Chapter II - Subject Of Public Property</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Subject Of Public Property</p> <p>Public property includes goods of general interest, natural resources, goods in general use, goods of special importance, which have been legally determined to be in public property, items/properties used by the central authorities and institutions , local self-government units, institutions or other public entities, the founder of which is the Republic of Kosovo, or the local self-government unit according to this law or other relevant laws, and which exercise ownership authority on public property and other properties which according to the law are publicly owned.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Goods of general interest and natural resources</p> <p>1. Assets and natural resources (goods of general interest), which are in the ownership of Republic of Kosovo are as follows:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1 air;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2 water resources/water;</p>	<p>Poglavlje II - Predmet Javne Svojine</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Predmet javne svojine</p> <p>Javna svojina obuhvata dobra od opšteg interesa, prirodne resurse, dobra u opštoj upotrebi, dobra od posebnog značaja, koja su zakonom definisana kao javna svojina, stvari/imovinu koju koriste centralni organi i institucije, jedinice lokalne samouprave, institucije ili drugi javni subjekti čiji osnivač je Republika Kosovo ili jedinica lokalne samouprave prema ovom zakonu ili odgovarajućim zakonima kojima se vrše imovinska prava nad javnom svojinom i drugom imovinom koja, u skladu sa zakonom, je u javnom vlasništvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Dobra od opšteg interesa i prirodni resursi</p> <p>1. Prirodna bogatstva i resursi (dobra od opšteg interesa), koja su u vlasništvu Republike Kosovo, su:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1 vazduh;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2 vodeni resursi/voda;</p>
---	---	---

<p>1.3 pasuritë minerare si: xehet, nafta, gazi dhe pasuri tjera natyrore të përcaktuara me ligj;</p> <p>1.4 Ujërat nëntokësore</p> <p>1.5 burimet e ujërave minerale dhe termale;</p> <p>1.6 radio-frekuencat dhe numeracionet;</p> <p>1.7 liqejt natyror dhe akumulimet tjera ujore të cilat në pajtim me dispozitat ligjore nuk janë në pronësi private;</p> <p>1.8 pasuritë e tjera natyrore me rëndësi për Republikën e Kosovës të përcaktuara me ligj.</p>	<p>1.3 mineral resources such as: ore, oil, gas and other natural resources as defined by law;</p> <p>1.4 underground water;</p> <p>1.5 springs of mineral and thermal water;</p> <p>1.6 radio frequencies and numerations;</p> <p>1.7 natural lakes and other water accumulations which, in accordance with legal provisions, are not privately owned;</p> <p>1.8 other natural resources of importance for the Republic of Kosovo as defined by law.</p>	<p>1.3 rudni resursi kao što su: ruda, nafta, gas i drugi prirodni resursi kao što je propisano zakonom;</p> <p>1.4 podzemne vode</p> <p>1.5 izvori mineralnih i termalnih voda;</p> <p>1.6 radio frekvencije i numeracija;</p> <p>1.7 prirodna jezera i druge vodene akumulacije koje, u skladu sa zakonskim odredbama, nisu u privatnom vlasništvu;</p> <p>1.8 ostali prirodni resursi od značaja za Republiku Kosovo, kao što je propisano zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Të mirat në përdorim të përgjithshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Goods in general use</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Dobra u opštoj upotrebi</p>
<p>1. Të mirat në përdorim të përgjithshëm janë:</p> <p>1.1 hapësira ajrore;</p> <p>1.2 rrugët ku hyjnë auto udhët, rrugët nacionale, rajonale dhe lokale si dhe objektet përcjellëse;</p> <p>1.3 aeroportet me infrastrukturën</p>	<p>1. Goods in general use are:</p> <p>1.1 airspace;</p> <p>1.2 roads which include: highways, national, regional and local roads as well as related facilities;</p> <p>1.3 airports with relevant infrastructure</p>	<p>1. Dobra u opštoj upotrebi su:</p> <p>1.1 vazdušni prostor;</p> <p>1.2 putevi, u koje spadaju autoputevi, nacionalni, regionalni i lokalni putevi i prateći objekti;</p> <p>1.3 aerodromi sa pratećom</p>

<p>përkatëse;</p> <p>1.4 infrastruktura hekurudhore;</p> <p>1.5 objektet e infrastrukturës me rëndësi për Republikën e Kosovës;</p> <p>1.6 sendet e nxjerra me gërmimet arkeologjike;</p> <p>1.7 korridoret dhe orbitat satelitore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Të mirat me rëndësi të veçantë</p> <p>1. Të mirat me rëndësi të veçantë të cilat me ligj janë përcaktuar si prona publike, janë, si vijon:</p> <p>1.1 Pyjet dhe toka pyjore publike të përfshira me bazën e veçantë të menaxhimit me pyjet dhe rrugët pyjore;</p> <p>1.2 prona publike në pjesët e mbrojtura të natyrës – parqet kombëtare, zonat e veçanta, rezervatet dhe monumentet natyrore;</p> <p>1.3 prona publike e luajtshme apo e pa luajtshme e shpallur trashëgimi kulturore.</p>	<p>1.4 railway infrastructure;</p> <p>1.5 infrastructure facilities of importance for the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6 items extracted from archaeological excavations;</p> <p>1.7 satellite corridors and orbits.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Goods of special importance</p> <p>1. Goods of special importance which are determined by law as public property are as follows:</p> <p>1.1 Public forest and forest land included with the special base of management of forests and forest roads;</p> <p>1.2 public property in protected areas of nature - national parks, special areas, nature reserves and natural monuments;</p> <p>1.3 movable or immovable public property declared as cultural heritage.</p>	<p>infrastrukturore;</p> <p>1.4 železnička infrastruktura;</p> <p>1.5 infrastrukturni objekti od značaja za Republiku Kosovo;</p> <p>1.6 stvari pronađene tokom arheoloških iskopavanja;</p> <p>1.7 koridori i satelitske orbite.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Dobra od posebnog značaja</p> <p>1. Dobra od posebnog značaja, koja su zakonom definisana kao javna svojina, su:</p> <p>1.1 Javne šume i šumsko zemljište uvršteno u posebnu bazu gazdovanja šumama i šumskim putevima;</p> <p>1.2 javna svojina u zaštićenim delovima prirode - nacionalni parkovi, posebne zone, rezervati i prirodni spomenici;</p> <p>1.3 javna pokretna ili nepokretna imovina proglašena kulturnim bogatstvom.</p>
---	--	--

<p>1.4 termocentralet me objektet që u përkasin dhe hidrocentralet në pronësi publike;</p> <p>1.5 objektet për transmetimin, shpërndarjen dhe furnizimin me energji elektrike (lartë përcuesit dhe trafo stacionet);</p> <p>1.6 kuotat dhe trasetë për sistemet elektronike, të telekomunikacionit dhe radio-difuzive në pronësi të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.7 toka ndërtimore në pronësi publike;</p> <p>1.8 toka bujqësore në pronësi publike;</p> <p>1.9 objektet për arsim, shkencë dhe shëndetësi në pronësi publike, me objektet që u takojnë;</p> <p>1.10 të mirat kulturore historike dhe sendet e përcaktuara me ligj;</p> <p>1.11 objektet për sport dhe kulturë fizike në pronësi publike;</p> <p>1.12 bota bimore dhe shtazore e cila gëzon mbrojtje të veçantë;</p> <p>1.13 lokalitetet arkeologjike;</p>	<p>1.4 power plants with their facilities and hydropower plants in public ownership;</p> <p>1.5 electric power transmission, distribution and supply facilities (high conductors and transformers);</p> <p>1.6 quotas and routes for electronic, telecommunication and radio-diffusion systems owned by the Republic of Kosovo;</p> <p>1.7 publicly owned construction land;</p> <p>1.8 publicly owned agricultural land;</p> <p>1.9 publicly owned facilities for education, science and health with their related facilities;</p> <p>1.10 cultural-historic goods and items defined by law;</p> <p>1.11 publicly owned facilities for sports and physical culture;</p> <p>1.12 animal and plant that enjoy special protection;</p> <p>1.13 archaeological sites;</p>	<p>1.4 termoelektrane sa pripadajućim objektima i hidroelektrane u javnom vlasništvu;</p> <p>1.5 postrojenja za prenos, distribuciju i snabdevanje električnom energijom (dalekovodi i trafostanice);</p> <p>1.6 kvote i trase za elektronske, telekomunikacione i radio-difuzne sisteme u vlasništvu Republike Kosovo;</p> <p>1.7 građevinsko zemljište u javnom vlasništvu;</p> <p>1.8 poljoprivredno zemljište u javnom vlasništvu;</p> <p>1.9 objekti za obrazovanje, nauku i zdravlje, u javnom vlasništvu, sa pratećim objektima;</p> <p>1.10 istorijsko-kulturna dobra i stvari propisane zakonom;</p> <p>1.11 objekti za sport i fizičku kulturu u javnom vlasništvu;</p> <p>1.12 biljni i životinjski svet koji uživa posebnu zaštitu;</p> <p>1.13 arheološka nalazišta;</p>
---	--	---

<p>1.14 të mirat e tjera me rëndësi të veçantë në pajtim me ligjin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Të mirat tjera në pronësi publike</p> <p>1. Të mirat tjera në pronësi publike, janë:</p> <p>1.1 Mjetet monetare të fituara sipas bazës së të hyrave publike dhe të hyrave tjera të cilat i takojnë Republikës së Kosovës apo njësisë së vetëqeverisjes lokale;</p> <p>1.2 pasuria, të cilën e kanë fituar në pajtim me ligjin ose e fitojnë organet shtetërore dhe organet e shërbimit publik, themelues i të cilëve është Republika e Kosovës apo njësia e vetëqeverisjes lokale;</p> <p>1.3 sendi i ndërtuar, ose i pëfituar nga të hyrat publike sipas bazës së investimit të organeve shtetërore dhe subjektet që ushtrojnë autorizime publike, themelues i të cilës është Republika e Kosovës apo njësia e vetëqeverisjes lokale ;</p> <p>1.4 prona e paluajtshme e cila nuk është e evidentuar në emër të personave fizik ose juridik privat ose në emër të Ndërmarrjeve Shoqërore të Kosovës, brenda dhe</p>	<p>1.14 other goods of special importance in accordance with the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Other goods in public ownership</p> <p>1. Other goods in public ownership are:</p> <p>1.1 Financial means earned on the basis of public revenues and other revenues belonging to the Republic of Kosovo or the local self-government unit ;</p> <p>1.2 wealth, acquired in compliance with the law or being acquired by the state bodies and public service bodies, the founder of which is the Republic of Kosovo or local self-government unit;</p> <p>1.3 asset constructed or acquired from public revenues based on the investment of state bodies and entities exercising public authority, whose founder is the Republic of Kosovo or local self-government unit;</p> <p>1.4 immovable property which is not registered in the name of natural or legal persons, private or in the name of Kosovo Socially Owned Enterprises, inside and outside the territory of</p>	<p>1.14 druga dobra od posebnog značaja u skladu sa zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Ostala dobra u javnom vlasništvu</p> <p>1. Ostala dobra u javnom vlasništvu su:</p> <p>1.1 Novčana sredstva stečena na osnovu javnih prihoda i drugih prihoda koji pripadaju Republici Kosovo ili jedinice lokalne samouprave;</p> <p>1.2 imovina stečena u skladu sa zakonom ili ih stiču državni organi i organi javne službe, čiji je osnivač Republika Kosovo ili jedinice lokalne samouprave;</p> <p>1.3 stvar koja je izgrađena ili stečena iz javnih prihoda na osnovu ulaganja državnih organa i subjekata koji vrše javna ovlašćenja čiji osnivač je Republika Kosovo ili jedinice lokalne samouprave;</p> <p>1.4 nepokretna imovina koja nije zavedena na ime fizičkih ili pravnih lica, privatnika ili na ime društvenih preduzeća na Kosovu, unutar i izvan teritorije Kosova.</p>
--	--	--

<p>jashtë territorit të Kosovës.</p> <p>1.5 të gjitha pronat e paluajtshme, në Kosovë, të regjistruara në emër të Republikës Socialiste Federative të Jugosllavisë, përkatësisht të Republikës së Jugosllavisë, të Republikës Socialiste të Serbisë, përkatësisht të Republikës së Serbisë, dhe të Krahinës Socialiste Autonome të Kosovës, duke përfshirë, por pa u kufizuar në organet e tyre shtetërore, administrative dhe ushtarake.</p> <p>1.6 pasuria e ish organizatave shoqërore politike;</p> <p>1.7 kazernat dhe pasuritë të cilat kanë destinim ushtarak;</p> <p>1.8 sendet e luajtshme dhe të paluajtshme, të cilat konsiderohen të braktisura (res derelicta) në pajtim me Ligjet përkatëse;</p> <p>1.9 pasuria e fituar me dhuratë apo me trashëgimi në emër të Republikës së Kosovës, apo institucioneve të vetqeverisjes lokale;</p> <p>1.10 pasuria e realizuar sipas bazës së investimeve të Republikës së Kosovës në shoqëritë tregtare dhe</p>	<p>Kosovo.</p> <p>1.5 all immovable properties in Kosovo, registered in the name of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, respectively the Republic of Yugoslavia, Socialist Republic of Serbia, respectively the Republic of Serbia and the Socialist Autonomous Province of Kosovo, including but not limited to their state, administrative and military authorities.</p> <p>1.6 assets of former socio-political organizations;</p> <p>1.7 barracks and assets that have military purpose;</p> <p>1.8 movable and immovable items, which are considered abandoned (res derelicta) in accordance with the relevant Laws;</p> <p>1.9 property acquired by gift or inheritance on behalf of the Republic of Kosovo or local self-government institutions;</p> <p>1.10 property acquired based on investments of the Republic of Kosovo in business organizations and in</p>	<p>1.5 sva nepokretna imovina na Kosovu, registrovana na ime Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, odnosno Republike Jugoslavije, Socijalističke Republike Srbije, odnosno Republike Srbije i Socijalističke Autonomne Pokrajine Kosovo, uključujući, ali ne ograničavajući se na njihove državne, upravne i vojne organe.</p> <p>1.6 imovina bivših društveno-političkih organizacija;</p> <p>1.7 kasarne i dobra sa vojnom namenom;</p> <p>1.8 pokretne i nepokretne stvari koje se smatraju napuštenim (res derelicta) u skladu sa odgovarajućim Zakonima;</p> <p>1.9 imovina stečena poklonom ili nasledstvom u ime Republike Kosovo ili institucija lokalne samouprave;</p> <p>1.10 imovina realizovana na osnovu investicija Republike Kosovo u poslovna društva i javna preduzeća;</p>
---	--	---

<p>në ndërmarrjet publike;</p> <p>1.11 pasuria e fituar me blerje, ndërrim, shpronësim ose me realizimin e drejtave të pengut në sendet e luajtshme dhe të paluajtshme, si dhe në të drejtat mbi to;</p> <p>1.12 pasuria në pronësi të Republikës së Kosovës, e cila shërben për realizimin e funksioneve të organeve shtetërore, përfaqësitë diplomatike e konsullate dhe subjektet që ushtrojnë autorizime publike në vend dhe jashtë vendit, themelues i të cilave është Republika e Kosovës;</p> <p>1.13 të drejtat pronësore dhe letrat me vlerë në pronësi të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.14 pasuria e fituar me ndërtim dhe me koncesion;</p> <p>1.15 pajisjet, përvojat dhe instalimet në pronësinë publike;</p> <p>1.16 pasuria tjetër, e cila është fituar në pajtim me ligjin.</p>	<p>publicly owned enterprises;</p> <p>1.11 property acquired through purchase, exchange, expropriation or realization of the pledge rights on movable and immovable items, as well as in the rights on them;</p> <p>1.12 property in the ownership of Republic of Kosovo, which serves for performance of functions of state authorities, diplomatic missions and consulates and entities exercising public authority within the country and abroad, the founder of which is Republic of Kosovo;</p> <p>1.13 property rights and securities owned by the Republic of Kosovo;</p> <p>1.14 property acquired by construction and concession;</p> <p>1.15 publicly owned equipment, utilities and installations;</p> <p>1.16 other property, which is acquired in accordance with the law.</p>	<p>1.11 imovina stečena kupovinom, zamenom, eksproprijacijom ili ostvarivanjem prava zaloga nad pokretnom i nepokretnom imovinom, kao i prava nad istom;</p> <p>1.12 imovina u vlasništvu Republike Kosovo, koja služi za obavljanje funkcija državnih organa, diplomatskih predstavništava i konzulata i subjekata koji vrše javna ovlašćenja u zemlji i inostranstvu čiji osnivač je Republika Kosovo;</p> <p>1.13 imovinska prava i hartije od vrednosti koje su u vlasništvu Republike Kosovo;</p> <p>1.14 imovina stečena gradnjom i koncesijom;</p> <p>1.15 oprema, vodovi i instalacije u javnom vlasništvu;</p> <p>1.16 druga imovina, koja je stečena u skladu sa zakonom.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 11 E drejta e pronësisë në pronat publike</p> <p>Bartës të drejtës së pronësisë së pronave publike janë Republika e Kosovës, institucionet qendrore apo njësitë e vetëqeverisjes lokale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Right of ownership over public properties</p> <p>The holder of ownership right over public property is the Republic of Kosovo, central institutions or units of local self-government.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Pravo vlasništva nad javnom svojinom</p> <p>Nosilac prava vlasništva nad javnom svojinom je Republika Kosovo, centralne institucije ili jedinice lokalne samouprave.</p>
<p style="text-align: center;">Kapitulli III - Disponimi dhe Shfrytëzimi i Pronës Publike</p>	<p style="text-align: center;">Chapter III - Possession And Use Of Public Property</p>	<p style="text-align: center;">Poglavlje III - Raspolaganje i Korišćenje Javne Svojine</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Disponimi me pronën publike</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Prona publike gëzon mbrojtje të veçantë. 2. Të drejtat pasurore në sendet dhe të mirat tjera në pronësi publike janë në qarkullim, nëse me ligj nuk janë kufizuar. 3. Pasuritë natyrore, resurset minerale dhe të mirat në përdorim të përgjithshëm, nga neni 7, 8 dhe 9 i këtij ligji, nuk mund të kalojnë në pronësi private. 4. Personi fizik dhe juridik, vendor dhe të huaj, në pajtim me kushtet dhe procedurat e përcaktuara me ligj dhe në rast të ekzistimit të interesit publik, mund të sigurojnë të drejta të shfrytëzimit në resurset natyrore në pronësi publike. 5. Personi fizik dhe juridik, vendor dhe të 	<p style="text-align: center;">Article 12 Possession of the public property</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Public property enjoys special protection. 2. Proprietary rights on items and other goods in public ownership are in circulation, unless otherwise provided by law. 3. Natural resources, mineral resources and goods in general use, under articles 7, 8 and 9 of this law, cannot be transferred to private ownership. 4. A natural and legal person, local and foreign, in compliance with conditions and procedures prescribed by law and in case there is a public interest, may acquire the rights to use the natural resources in public ownership. 5. A natural and legal person, local and 	<p style="text-align: center;">Član 12 Raspolaganje javnom svjinom</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Javna svojina uživa posebnu zaštitu. 2. Imovinska prava nad stvarima i drugim dobrima u javnom vlasništvu su u prometu, ako zakonom nije ograničeno. 3. Prirodni resursi, mineralni resursi i dobra u opštoj upotrebi iz članova 7, 8. i 9. ovog zakona, ne mogu se preneti u privatno vlasništvo. 4. Fizičko i pravno lice, domaće i strano, u skladu sa uslovima i postupcima propisanim zakonom, i u slučaju postojanja javnog interesa, može obezbediti pravo korišćenja prirodnih resursa u javnom vlasništvu. 5. Fizičko i pravno lice, domaće i strano, u

<p>huaj, në pajtim me kushtet dhe procedurat e përcaktuara me ligj dhe në rast të ekzistimit të interesit publik, mund të fitojnë të drejtat pronësore në objektet e tjera të pronës publike, të cilat nuk kanë kufizime në qarkullimin juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Të drejtat e shfrytëzimit të pronës publike</p> <p>1. Shfrytëzues të sendeve në pronësi publike janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Institucionet qendrore;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Njësitë e vetëqeverisjes lokale dhe institucionet e tyre</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Subjektet publike themelues i të cilave është Republika Kosovës apo njësia vetëqeverisjes lokale si dhe shoqëritë e tyre varëse, në bazë të kontratave të lidhura sipas legjislacionit në fuqi, e të cilat nuk janë bartë në pronësi të ndërmarrjes publike apo shoqërisë,</p> <p>2. Të drejtat e veçanta të shfrytëzimit të pronës publike, siç janë koncesioni, qiraja dhe partneriteti publiko privat, mund të fitohen në pronën publike brenda kushteve të parapara me ligj.</p>	<p>foreign, in compliance with conditions and procedures prescribed by law and in the case there is a public interest, may acquire property rights on other facilities of public property which have no restrictions on legal circulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Rights of use of public property</p> <p>1. Users of publicly owned items are:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Central Institutions ;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Units of local self-government and their institutions;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Public entities whose founder is the Republic of Kosovo or local self-government unit as well as their affiliate companies, based on contracts concluded according to applicable legislation, which are not transferred to the ownership of a public enterprise or company,</p> <p>2. Special rights to use public property, such as concession, rent and public-private partnership may be acquired on public property under the terms provided by law.</p>	<p>skladu sa uslovima i postupcima propisanim zakonom, i u slučaju postojanja javnog interesa, može obezbediti imovinsko pravo nad drugim objektima javne svojine, za koja ne postoji ograničenje u pravnom prometu.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Pravo korišćenja javne svojine</p> <p>1. Korisnici stvari u javnom vlasništvu su:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 centralne institucije;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 jedinice lokalne samouprave i njihove institucije</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Javni subjekti čiji osnivač je Republika Kosovo ili jedinica lokalne samouprave i njihova zavisna društva, na osnovu ugovora zaključenih prema zakonodavstvu na snazi, a koja nisu preneti u vlasništvo javnog preduzeća ili društva,</p> <p>2. Posebna prava korišćenja javne svojine, kao što su koncesija, zakup i javno-privatno partnerstvo, mogu se dobiti na javnoj svojini prema uslovima predviđenim zakonom.</p>
--	--	--

<p>3. Të drejtat e shfrytëzimit të pronave publike nga ndërmarrjet publike rregullohen me ligjin përkatës për ndërmarrjen publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Format e disponimit</p> <p>1. Format e disponimit me pronën publike, janë:</p> <p>1.1. bartja e paluajtshmërive në pronësi publike për realizimin e interesit publik;</p> <p>1.2. transferimi i së drejtës pronësore përmes këmbimit;</p> <p>1.3. dhënia me qira dhe shfrytëzim afatgjatë;</p> <p>1.4. dhënia me koncesion dhe partneriteti publiko-privat;</p> <p>1.5. eksploatimi i resurseve natyrore dhe minerale në bazë të licencës;</p> <p>1.6. investimi monetar në letra me vlerë, patundshmëri dhe format e tjera të investimit kapital me qëllim përfitimi;</p> <p>1.7. donacioni dhe subvencioni i</p>	<p>3. The rights of use of public property by publicly-owned enterprises are regulated with relevant law on publicly-owned enterprises.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Forms of possession</p> <p>1. Forms of possession with public property are:</p> <p>1.1 transfer of immovable property to public ownership for realization of public interest;</p> <p>1.2 transfer of property right through exchange;</p> <p>1.3 giving on rent and long-term use;</p> <p>1.4 concession and public-private partnerships;</p> <p>1.5 exploitation of natural and mineral resources with a license;</p> <p>1.6 monetary investment in securities and bonds, real estate and other forms of capital investment for profit;</p> <p>1.7 donation and subsidizing of</p>	<p>3. Prava korišćenja javne svojine od strane javnih preduzeća uređuju se odgovarajućim zakonom o javnim preduzećima.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Oblik raspolaganja</p> <p>1. Oblici raspolaganja javnom svojinom su:</p> <p>1.1 prenos nekretnina u javno vlasništvo radi ostvarivanja javnog interesa;</p> <p>1.2. prenos vlasničkog prava putem razmene;</p> <p>1.3. davanje u zakup i dugoročno korišćenje;</p> <p>1.4. davanje koncesije i javno-privatno partnerstvo;</p> <p>1.5. eksploatacija prirodnih i mineralnih resursa po licenci;</p> <p>1.6. novčana ulaganja u hartije od vrednosti, nekretnine i druge oblike kapitalnih investicija s ciljem profita;</p> <p>1.7. donacija i subvencija pokretnih</p>
--	---	---

<p>sendeve të luajtshme/i mjeteve monetare;</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Bartja e pronësisë</p> <p>1. Për bartjen e pronësisë së pronës publike, për sendet e paluajtshme të Republikës së Kosovës përkatësisht Institucioneve qendrore, përmes bartjes për realizimin e interesit publik apo këmbimit, vendos Qeveria e Kosovës, në pajtim me ligjin.</p> <p>2. Për bartjen e pronësisë së pronës publike, për sendet e paluajtshme të njëjësive të vetëqeverisjes lokale, përmes bartjes për realizimin e interesit publik apo këmbimit vendos Kuvendi i Komunës në të cilin ndodhet prona. Nëse pronësia nga ky paragraf, implikon çështje të sigurisë, interesat vitale ekonomike, shtetërore, komuniteteve, investimet strategjike të planifikuara me parë nga Qeveria, miratimi i Qeverisë është i domosdoshëm.</p> <p>3 Për bartjen e pronësisë së pronës publike, për sendet e luajtshme vendos Qeveria, organi shtetëror ose komunal, si dhe njësitë e tjera buxhetore, të cilave iu është dedikuar sendi, në pajtim me ligjet në fuqi.</p>	<p>1.8 movable assets/ monetary means.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Transfer of ownership</p> <p>1. Transfer of ownership over public property, for immovable properties of the Republic of Kosovo respectvly central institutions, through transfer for realization of public interest or exchange, shall be decided by the Government of Kosovo, in accordance with the law.</p> <p>2. Transfer of ownership over public property, immovable property of local self-government units, by transferring the realization of public interest or exchange shall be decided by the Municipal Assembly in which the property is located. If ownership under this paragraph implies security issues, vital economic interest, state and community interests, strategic investments previously planned by the Government, the Government approval is required.</p> <p>3. Transfer the ownership over public property for movable assets shall be decided by the Government, state or municipal authority, and other budget units to which the asset is dedicated, in accordance with the applicable laws.</p>	<p>1.8. stvari/novčanih sredstava;</p> <p style="text-align: center;">Član 15. Prenos vlasništva</p> <p>1. Za prenos vlasništva nad javnom svojinom, za nepokretne stvari Republike Kosovo odnosno centralnih institucija, putem prenosa radi ostvarivanja javnog interesa ili razmene, odlučuje Vlada Kosova, u skladu sa zakonom.</p> <p>2. Za prenos vlasništva nad javnom svojinom, za nepokretne stvari jedinica lokalne samouprave, putem prenosa za ostvarivanje javnog interesa ili razmene, odlučuje Skupština opštine u kojoj se nalazi imovina. Ako vlasništvo iz ovog stava podrazumeva bezbednosna pitanja, vitalne ekonomske, strateške i interese zajednica, strateške investicije koje je prethodno planirala Vlada, neophodno je odobrenje Vlade.</p> <p>3 Za prenos vlasništva nad javnom svojinom za pokretne stvari odlučuje Vlada, državni ili opštinski organ, kao i druge budžetske jedinice kojima je stvar namenjena, u skladu sa zakonima na snazi.</p>
--	---	---

<p>4. Bartja e pronësisë së pronës publike, sipas paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni bëhet vetëm për interes publik, përmes procedurave transparente e konkurruese dhe duke respektuar çmimin e tregut. Kësaj procedure duhet t'i paraprij vlerësimi i pronës.</p>	<p>4. Transfer of ownership over public property, according to paragraph 1 and 2 of this Article shall only be made for the public interest, through transparent and competitive procedures and respecting the market price. This procedure should be preceded by valuation of property.</p>	<p>4. Prenos vlasništva nad javnom svojinom, iz st. 1 i 2 ovog člana vrši se isključivo u javnom interesu, putem transparentnih i konkurentnih postupaka i poštujući tržišne cene. Ovom postupku treba prethoditi procena imovine.</p>
<p>5. Kontrata e lidhur në kundërshtim me parimet e përcaktuara me këtë nen është e pavlefshme.</p>	<p>5. A contract concluded in contradiction to the principles set forth in this Article shall be invalid.</p>	<p>5. Ugovor koji je zaključen u suprotnosti sa načelima navedenim u ovom članu je nevažeći.</p>
<p>Neni 16 Bartja e paluatshëmërive në pronësi publike për realizimin e interesit publik</p>	<p>Article 16 Transfer of immovable to public ownership for realization of public interest</p>	<p>Član 16 Prenos nekretnina u javno vlasništvo radi ostvarivanja javnog interesa</p>
<p>1.Nëse një pronë e caktuar e cila është në pronësi të njësisë së vetëqeverisjes lokale, është e nevojshme për realizimin e një interesi publik të Kosovës, njësia e vetëqeverisjes lokale është e obliguar që këtë pronë t'ia bartë shtetit të Kosovës, pa kompensim.</p>	<p>1. If a certain property owned by the local government administration unit, is needed for realization of a public interest of Kosovo, the local government administration unit is obliged to transfer this property to the state of Kosovo without compensation.</p>	<p>1. Ako je određena imovina koja je u vlasništvu jedinice lokalne samouprave, neophodna za ostvarivanje određenog javnog interesa Kosovo, opština je dužna da ovu imovinu prenese državi Kosovo, bez nadoknade.</p>
<p>2.Nëse një pronë e caktuar e cila është në pronësi të Republikës së Kosovës, përkatësisht një Institucioni qendror, është e nevojshme për realizimin e një interesi publik të njësisë së vetëqeverisjes lokale, shteti i Kosovës është i obliguar që këtë pronë t'ia bartë njësisë së vetëqeverisjes lokale, pa kompensim.</p>	<p>2. If a certain property owned by the Republic of Kosovo respectively central institution, is required for realization of a public interest of the local government administration units, state of Kosovo is obliged to transfer this property to the local self-government unit without compensation.</p>	<p>2. Ako je određena imovina koja u vlasništvu Republike Kosova odnosno centralne institucije, neophodna za ostvarivanje javnog interesa jedinica lokalne samouprave, država Kosovo je dužna da ovu imovinu prenese na jedinicu lokalne samouprave, bez nadoknade.</p>

<p align="center">Neni 17 Qiraja</p>	<p align="center">Article 17 Lease</p>	<p align="center">Član 17 Zakup</p>
<p>1. Sendet dhe të mirat në pronësi publike mund të jepen me qira në procedurën e ankandit publik ose në bazë të ofertave të grumbulluara, ndërsa përjashtimisht edhe me marrëveshje të drejtpërdrejtë, nëse kjo është përcaktuar me ndonjë ligj të veçantë.</p> <p>2. Prona në pronësi të Republikës së Kosovës përkatësisht e Institucionit qendror ose prona e komunës, mund të jepen me qira deri në pesëmbëdhjetë (15) vite me vendim të Qeverisë, përkatësisht të organit kompetent të komunës dhe deri në nëntëdhjetenëntë (99) vite me vendim të Kuvendit të Republikës së Kosovës, me propozim të Qeverisë përkatësisht Kuvendit të komunës për pronat e njësive të vetëqeverisjes lokale.</p> <p>3. Për dhënien me qira dhe ndërrimit të pronave të shtetit të Kosovës, paraprakisht duhet të merret një pëlqim nga Njësia për Administrimin e Pronës Publike. Për dhënien e pronës me qira Njësia lëshon vetëm pëlqim parimor si dhe përcakton destinimin e pronës për kohen sa zgjatë qiraja. Për ndërrimin e destinimit të pronës për kohen sa zgjatë qiraja duhet të merret pëlqim i ri nga Njësia.</p>	<p>1. Items and goods in public ownership may be leased in a public auction procedure or through bidding, and exceptionally by direct agreement, if this is determined in any separate law.</p> <p>2. The property owned by the Republic of Kosovo respectively central institution or property of municipality may be leased for up to fifteen (15) years with a decision of Government, respectively of competent municipal authority and for up to ninety-nine (99) years with the decision of the Assembly of Republic of Kosovo, upon proposal of the Government or Municipal Assembly for properties of local self-government units.</p> <p>3. Leasing and exchanging properties of the state of Kosovo require a prior consent from the Unit for Public Property Administration. In leasing property, the Unit issues only a primary consent and determines the purpose of the property for the duration of the lease. To change the destination of the property for the duration of the lease, a new consent shall be obtained from the Unit.</p>	<p>1. Stvari i dobra u javnom vlasništvu mogu se izdati u zakup u postupku javne aukcije ili na osnovu dobijenih ponuda, a izuzetno i direktnim dogovorom, ako je to propisano posebnim zakonom.</p> <p>2. Imovina u vlasništvu Republike Kosovo odnosno centralne institucije ili opštinska imovina može se zakupiti do petnaest (15) godina odlukom Vlade, odnosno nadležnog opštinskog organa, i do devedeset devet (99) godina odlukom Skupštine Republike Kosovo, na predlog Vlade, odnosno Skupštine opštine za imovinu jedinica lokalne samouprave</p> <p>3. Za davanje u zakup i zamenu imovine države Kosovo, prethodno se treba dobiti odobrenje Jedinice za upravljanje javnom svojinom. Za davanje imovine u zakup Jedinica izdaje samo načelnu saglasnost i određuje namenu imovine tokom trajanja zakupa. Kako bi se promenila namena imovine tokom trajanja zakupa, treba se dobiti nova saglasnost Jedinice.</p>

<p>4. Procedura dhe kushtet e dhënies me qira dhe këmbimit të pronave të njësive të vetëqeverisjes lokale rregullohet me ligj të veçantë.</p> <p>5. Sendet dhe të mirat tjera në pronësi publike nuk mund të jepen në nënqira pa pëlqimin e qiradhënësit.</p> <p>6. Kontrata e lidhur në kundërshtim me këtë nen është e pavlefshme.</p> <p>7. Mjetet e realizuara nga dhënia me qira e paluajtshmërive sipas këtij neni janë të hyra të bartësit të drejtës së pronësisë, apo shfrytëzimit i cili paluajtshërinë e ka dhënë me qira.</p>	<p>4. Procedure and conditions for leasing and exchange the property of local government administration units, are regulated with a special law.</p> <p>5. Items and other public goods cannot be sublet without the consent of the lessor.</p> <p>6. Contract signed in contradiction with this article is invalid.</p> <p>7. Funds received from leasing of immovable property under this article are revenues of the holder of the right of ownership or utilization, who has leased the immovable property.</p>	<p>4. Postupak i uslovi za davanje u zakup i razmenu imovine jedinica lokalne samouprave, uređuje se posebnim zakonom.</p> <p>5. Stvari i druga dobra u javnom vlasništvu ne mogu se davati u podzakup bez saglasnosti zakupodavca.</p> <p>6. Ugovor koji je zaključen u suprotnosti sa ovim članom je nevažeći.</p> <p>7. Sredstva ostvarena davanjem u zakup nekretnina prema ovom članu predstavljaju prihod nosioca prava vlasništva ili korišćenja koji je nepokretnu imovinu dao u zakup.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p style="text-align: center;">Kushtet e bartjes së pronësisë dhe dhënies me qira të pronës publike</p> <p>Kushtet e bartjes së pronësisë së pronës publike dhe dhënia me qira e sendeve në pronësi publike, si dhe procedurat e ankandit publik, përkatësisht të grumbullimit të ofertave me shkrim, rregullohen me akt nënligjor të aprovuar nga Qeveria, me propozimin e Ministrisë së Drejtësisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p style="text-align: center;">Conditions of transfer of ownership and leasing of public property</p> <p>The conditions for transfer of ownership of public property and leasing of items in public ownership, and public auction procedures, respectively collection of written bids are regulated with a bylaw approved by the Government. on proposal of Ministry of Justice</p>	<p style="text-align: center;">Član 18</p> <p style="text-align: center;">Uslovi za prenos vlasništva i davanje u zakup javne svojine</p> <p>Uslovi za prenos vlasništva nad javnom svojinom i davanje u zakup stvari u javnom vlasništvu, kao i postupci javnog nadmetanja, odnosno prikupljanja pisanih ponuda, uređuju se podzakonskim aktom koji donosi Vlada, na predlog Ministarstva pravde.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 19 Dhënia me koncesion dhe partneriteti publiko-privat</p> <p>Dhënia me koncesion dhe partneriteti publiko privat, rregullohet me ligj të veçantë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Concession and public-private partnerships</p> <p>Concession and public-private partnership is regulated with a special law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Davanje koncesije i javno-privatno partnerstvo</p> <p>Davanje u koncesiju i javno-privatno partnerstvo uređuju se posebnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Dhënia e Licencave</p> <p>Dhënia e licencave për shfrytëzim të resurseve natyrore, minerale, rrjeteve, radio frekuencave dhe infrastrukturës bëhet nga institucioni apo organi i përcaktuar me ligj të veçantë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 License Issuance</p> <p>License for use of natural resources, minerals, networks, radio frequencies and infrastructure is issued by an institution or authority designated by a special law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Davanje licenci</p> <p>Davanje licenci za korišćenje prirodnih, mineralnih resursa, vodova, radio frekvencija i infrastrukture vrši institucija ili telo određeno posebnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Investimi</p> <p>1. Investimi monetar në letra me vlerë, patundshmëri dhe format e tjera të investimit kapital me qëllim përfitimi bëhet me vendim të Qeverisë së Kosovës.</p> <p>2. Investimet kapitale në ndërmarrje publike komunale nga kapitali i ndërmarrjeve publike komunale vendoset nga Kuvendi i Komunës përkatëse.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Investments</p> <p>1. Monetary investment in securities, real estate and other forms of capital investment for the purpose of profit is done by a decision of the Government of Kosovo.</p> <p>2. Capital investments in municipal public enterprises from the capital of municipal public enterprises are decided by the respective Municipal Assembly.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Ulaganja</p> <p>1. Novčana ulaganja u hartije od vrednosti, nekretnine i druge oblike kapitalnih investicija s ciljem profita vrši se odlukom Vlade Kosova;</p> <p>2. O kapitalnim investicijama u opštinska javna preduzeća iz kapitala opštinskih javnih preduzeća odlučuje odgovarajuća skupština opštine.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 22 Donacioni dhe subvencioni i sendeve të luajtshme/i mjeteve monetare</p> <p>Për donacionet dhe subvencionet vendos Qeveria, njësia e vetëqeverisjes lokale apo organi tjetër publik në pajtim me autorizimet dhe procedurat e parapara me ligje të veçanta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Donation and subsidies of movable assets/monetary means</p> <p>Decisions on donations and subsidies shall be made by the Government, local government administration unit or any other public body in accordance with the authority and procedures foreseen by special laws.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Donacija i subvencija pokretnih stvari/novčanih sredstava</p> <p>Odluke o donacijama i subvencijama donosi jedinica lokalne samouprave, opština ili bilo koji drugi javni organ u skladu sa ovlašćenjima i postupcima predviđenim posebnim zakonima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Kufizimet në fitimin apo disponimim e pronësisë</p> <p>1. Në pronat në pronësi publike nuk mund të fitohet pronësia përmes parashkrimit fitues si dhe me ndërtimin e objektit, në kundërshtim me legjislacionin përkatës që rregullon të drejtën e ndërtimit dhe ndërtimin.</p> <p>2. Në pronat në pronësi publike nuk mund të krijohet hipoteka apo forma tjera të sigurimit real.</p> <p>3. Servitutet në sendet që e bëjnë të pamundur ose e vështirësojnë shfrytëzimin normal, nuk mund të krijohen në sendet në përdorim të përgjithshëm dhe në resurset natyrore dhe minerale.</p> <p>4. Nuk mund të bëhet përmbarimi në sendet në pronësi publike në të cilat sipas Ligjit përkatës për Procedurën Përmbarimore nuk</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Limitations on the acquisition or possession of ownership</p> <p>1. Ownership over publicly owned properties cannot be acquired through positive prescription as well with constructions of objects, in contradiction with respective legislation which regulate building right and construction.</p> <p>2. Mortgages or other forms of real security cannot be applied on public property.</p> <p>3. Servitudes on items that make it impossible or difficult the normal use cannot be applied on goods in general use and on natural and mineral resources.</p> <p>4. There can be no enforcement on goods on public ownership in which according to the relevant Law on Enforcement Procedure</p>	<p style="text-align: center;">Član 23. Ograničenje sticanja ili raspolaganjem vlasništva</p> <p>1. Nad imovinom koja je u javnom vlasništvu ne može se steći vlasništvo putem održaja kao i sa gradnjem objekata, u suprotnosti sa odgovarajućim zakonodavstvom koji reguliš pravo građenja i izgradnju.</p> <p>2. Nad imovinom koja je u javnom vlasništvu ne može se uspostaviti hipoteka ili drugi oblici stvarnog osiguranja.</p> <p>3. Službenost nad stvarima koja onemogućava ili otežava normalno korišćenje se ne može stvoriti nad stvarima koje su u opštoj upotrebi i nad prirodnim i mineralnim resursima.</p> <p>4. Ne može se primeniti izvršenje nad stvarima u javnom vlasništvu nad kojima prema važećem Zakonu o izvršnom</p>

<p>mund të zbatohet përmbarimi.</p> <p>Kapitulli IV - Administrimi i Pronës Publike</p> <p>Neni 24 Administrimi me pronën publike</p> <p>1. Organet shtetërore dhe personat juridik publik e shfrytëzojnë pronën publike me qëllim të funksionimit efikas të tyre dhe ofrimit të shërbimeve publike.</p> <p>2. Organet e parapara në paragrafin 1 të këtij neni, të cilët përdorin pronën publike janë të detyruar për ruajtjen e vlerës dhe mirëmbajtjen e pronës publike.</p> <p>Neni 25 Administrimi i pronës publike nga organet e pushtetit qendror</p> <p>1. Me pronën publike në pronësi të Republikës së Kosovës administrohet Njësia për Administrimin e Pronës Publike e cila funksionon në kuadër të Zyrës së Kryeministrit.</p>	<p>enforcement cannot be applied.</p> <p>Chapter IV - Administration Of Public Property</p> <p>Article 24 Administration of public property</p> <p>1. Government authorities and public legal persons use the public property for the purpose of their efficient functioning and public services delivery.</p> <p>2. Authorities referred in paragraph 1 of this Article, who use public property, are required to preserve the value and maintain public property.</p> <p>Article 25 Administration of public property by central government bodies</p> <p>1. Public property in the ownership of the Republic of Kosovo is administered by the Unit of Public Property Administration, which function within the office of the Prime Minister.</p>	<p>postupku izvršenje nije moguće.</p> <p>Poglavlje IV - Upravljanje Javnom Svojinom</p> <p>Član 24 Upravljanje javnom svojinom</p> <p>1. Državni organi i javna pravna lica koriste javnu svojину radi njihovog efikasnog funkcionisanja i pružanja javnih usluga.</p> <p>2. Organi iz stava 1 ovog člana koji koriste javnu svojину dužni su da čuvaju vrednost i održavaju javnu svojину.</p> <p>Član 25 Upravljanje javnom svojinom od strane centralnih vlasti</p> <p>1. Javnom svojinom u vlasništvu Republike Kosovo upravlja Jedinica za upravljanje javnom svojinom, koja funkcioniše u okviru kancelarije Premijera.</p>
--	---	---

<p>2.Njësia nga paragrafi 1 i këtij neni kryen edhe këto punë:</p> <p>2.1.mban evidencën unike dhe regjistrin e pronës publike;</p> <p>2.2.kujdeset për shfrytëzimin pronës publike në pajtim me destinimin e saj;</p> <p>2.3.kujdeset për pasurinë, e cila sipas fuqisë ligjore bëhet pronë publike;</p> <p>2.4. kujdeset për punët e regjistrimit në kadastër, parcializmin, ndarjen, ndërrimin, përgatitjen e projekt kontratës dhe përcjelljen e realizimit të tyre, pagimit të qirasë dhe të punëve tjera në lidhje me pronën publike;</p> <p>2.5.siguron kushte për mbrojtjen e pasurisë;</p> <p>2.6.sipas vendimit të Qeverisë kryen edhe punë të tjera.</p> <p>3. Organi kompetent është i detyruar që në mënyrë të ligjshme dhe ekonomike të administroj dhe shfrytëzoj sendet dhe të mirat e tjera në pronën publike në pajtim me natyrën dhe destinimin e tyre.</p>	<p>2.Unit from paragraph 1 of this Article performs also the following tasks:</p> <p>2.1 maintains unique evidence and register of public properties;</p> <p>2.2 makes sure the public property is used in accordance with its intended use;</p> <p>2.3. looks after the assets, which according to the power of law becomes public property;</p> <p>2.4. takes care of cadastre registration, partition, division, exchange, preparation of draft contract and tracking of their implementation, payment of rent and other works related to public property;</p> <p>2.5. ensures conditions for asset protection;</p> <p>2.6. performs other works upon decision of the Government.</p> <p>3. Competent body is obliged to legally and economically administer and use assets and other goods in public ownership in accordance with their nature and purpose.</p>	<p>2. Jedinica iz stava 1 ovog člana vrši i sledeće poslove:</p> <p>2.1 održava jedinstvenu evidenciju i registar javne imovine;</p> <p>2.2 stara se o korišćenju javne svojine u skladu sa namenom iste;</p> <p>2.3 stara se svojini, koja prema pravnoj snazi postaje javna svojina;</p> <p>2.4 stara se o upisu u katastar, parcelizaciji, razdvajanju, zameni, izradi nacрта ugovora i praćenju njihove realizacije, plaćanju zakupa i drugim radovima koji se odnose na javnu svojinu;</p> <p>2.5 obezbeđuje uslove za zaštitu imovine;</p> <p>2.6 prema odluci Vlade vrši i druge poslove.</p> <p>3. Nadležni organ je dužan da na zakonit način i ekonomično upravlja i koristiti stvari i druga dobra na javnoj svojini u skladu s njihovom prirodom i namenom.</p>
--	---	---

<p>4. Organizimi dhe funksionet e Njesisë për Administrimin e Pronës Publike përcaktohen me akt nënligjor të aprovuar nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Administrimi i pronës publike nga organet e njësisë së vetëqeverisjes lokale</p> <p>1 Njësia e vetëqeverisjes lokale administron me pronën publike, si vijon:</p> <p>1.1. Resurset natyrore jo-minerale, të cilat gjenden në territorin e komunës;</p> <p>1.2. Botën bimore dhe shtazore në pronësi publike në territorin e komunës;</p> <p>1.3. tokën ndërtimore në pronësi të komunës;</p> <p>1.4. burimet e ujit dhe të rrjedhave ujore më të vogla, të cilët burojnë në territorin e komunës me rëndësi lokale në pajtim me ligjin;</p> <p>1.5. Objektet ndërtimore në pronësi të komunës;</p>	<p>4. The organization and functions of the Unit of Public Property Administration are defined with a bylaw approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Administration of public property by the local self-government unit bodies</p> <p>1. The local self-government unit administers public property, as follows:</p> <p>1.1 Natural non-mineral resources, that are located in the territory of the municipality;</p> <p>1.2 Plants and animals in public ownership in the territory of the municipality;</p> <p>1.3 construction land owned by the municipality;</p> <p>1.4 water springs and smaller water flows, which originate in the territory of the municipality and are of local importance, in accordance with the law;</p> <p>1.5 Buildings owned by the municipality;</p>	<p>4. Organizacija i funkcije Jedinica za upravljanje javnom svojinom uređuju se podzakonskim aktom koji donosi Vlada.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Upravljanje javnom svojinom od strane jedinice lokalne samouprave</p> <p>1. Jedinica lokalne samouprave upravlja sledećom javnom svojinom:</p> <p>1.1 Prirodnim nemineralnim resursima koji se nalaze na teritoriji opštine;</p> <p>1.2 Biljnim i životinjskim svetom u javnom vlasništvu na teritoriji opštine;</p> <p>1.3 građevinskim zemljištem u vlasništvu opštine;</p> <p>1.4 vodenim izvorima i manjim vodenim tokovima koji izvire na teritoriji opštine od lokalnog značaja u skladu sa zakonom;</p> <p>1.5 Građevinskim zemljištem u vlasništvu opštine;</p>
--	---	---

<p>1.6. lëndët e para minerale-zhavorri, rëra dhe guri, nëse është në pyetje shfrytëzimi në pajtim me ligjin;</p> <p>1.7. infrastruktura e kanalizimit dhe ujësjellësit me rëndësi lokale;</p> <p>1.8. rrugët lokale dhe jo të kategorizuara, si dhe objektet përcjellëse;</p> <p>1.9. rrugët në vendbanimet dhe sheshet në territorin e komunës;</p> <p>1.10. ndriçimi publik;</p> <p>1.11. sipërfaqet publike, gjelbërimi dhe parqet e qytetit;</p> <p>1.12. varrezat;</p> <p>1.13. kalimet nëntokësore dhe mbitokësore;</p> <p>1.14. toka bujqësore në pronësi të komunës</p> <p>1.15. sipërfaqet për rekreacion, objektet për sport dhe kulturë fizike në pronë publike në territorin e komunës;</p> <p>1.16. monumentet kulturore në pronësi të komunës;</p>	<p>1.6 mineral raw materials - gravel, sand and stone, if related to their use in accordance to the law;</p> <p>1.7 sewerage and water supply infrastructure of local importance;</p> <p>1.8 local non-categorized roads as well as related facilities;</p> <p>1.9 roads in settlements and squares in the territory of the municipality;</p> <p>1.10 public lighting;</p> <p>1.11 public areas, green areas and city parks;</p> <p>1.12 cemeteries;</p> <p>1.13 pedestrian underpasses and overpasses;</p> <p>1.14 agricultural land owned by the municipality</p> <p>1.15 recreation areas, sports and physical culture facilities in public ownership in the territory of the municipality;</p> <p>1.16 cultural monuments in the ownership of the municipality;</p>	<p>1.6 mineralnim sirovinama - šljunak, pesak i kamen, ako je reč o korišćenju u skladu sa zakonom;</p> <p>1.7 kanalizacionom i vodovodnom infrastrukturom od lokalnog značaja;</p> <p>1.8 lokalnim i nekategorizovanim putevima, kao i pratećim objektima;</p> <p>1.9 putevima u naseljima i trgovima na teritoriji opštine;</p> <p>1.10 javnom rasvetom;</p> <p>1.11 javnom površinom, zelenilom i gradskim parkovima;</p> <p>1.12 grobljima;</p> <p>1.13 podzemnim i nadzemnim prelazim;</p> <p>1.14 poljoprivrednim zemljištem u vlasništvu opštine;</p> <p>1.15 rekreativnim površinama, objektima za sport i fizičku kulturu na javnoj imovini na teritoriji opštine;</p> <p>1.16 spomenicima kulture u vlasništvu opštine;</p>
---	---	---

<p>1.17. hapësirat e parkingut, garazhet publike;</p> <p>1.18. tregjet;</p> <p>1.19. lokalitetet arkeologjike të rëndësishme lokale në pajtim me ligjin.</p> <p>1.20. Sendet e luajtshme në pronësi të njësisë së vetëqeverisjes lokale</p> <p>2. Administrimi bëhet sipas dispozitave ligjore dhe statusore të njësisë së vetëqeverisjes lokale.</p> <p>3.Njësia e vetëqeverisjes lokale administron pronën publike përmes organit përkatës kompetent për administrimin e pronës publike, i cili do të ushtroj në mënyre efikase administrimin e pasurisë. Paragrafi 2 dhe 3 i nenit 25 të këtij ligji aplikohet përshtatshëmrisht edhe për organin kompetent për administrimin e pronës publike të njësisë së vetëqeverisjes lokale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Administrimi me pronat jashtë vendit</p> <p>1. Paluajtshmëritë dhe pasuritë që shfrytëzohen për nevoja të përfaqësive diplomatike, administrohen nga Ministria e Punëve të Jashtme.</p>	<p>1.17 parking spaces, public garages;</p> <p>1.18 markets;</p> <p>1.19 archaeological sites of local importance in compliance with the law.</p> <p>1.20 movable assets in the ownership of the local self-government unit.</p> <p>2. Administration is done according to the legal and statutory provisions of the local government administration unit.</p> <p>3. The local government administration unit administer public property through respective body for the administration of public property, which will efficiently perform property administration. Paragraphs 2 and 3 of Article 25 of this Law shall also apply accordingly for the competent body for administration the public property of the local self-government unit.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Administration of overseas properties</p> <p>1. Immovable property and assets used for the needs of diplomatic missions shall be administered by the Ministry of Foreign Affairs.</p>	<p>1.17 parking mesta, javnim garažama;</p> <p>1.18 pijacama;</p> <p>1.19 arheološkim nalazištima od lokalnog značaja u skladu sa zakonom.</p> <p>1.20 pokretnim stvarima u vlasništvu jedinice lokalne samouprave</p> <p>2. Uprava se obavlja u skladu sa zakonskim i statutarnim odredbama jedinica lokalne samouprave.</p> <p>3. Jedinica lokalne samouprave upravlja javnu svojinu preko odgovarajućeg nadležnog organa za, koji će efikasno upravljati svojinom. Stavovi 2 i 3 člana 25 ovog zakona primenjuju se mutatis mutandis i na nadležni organ za upravljanje javne svojine jedinica lokalne samouprave.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Upravljanje imovinom u inostranstvu</p> <p>1. Nekretninama i imovinom koja se koristi za potrebe diplomatskih predstavništava upravlja Ministarstvo inostranih poslova.</p>
---	--	--

<p>2. Administrimi me pronën publike, e cila përdoret për qëllime të tjera jashtë territorit të Kosovës, përcaktohet me ligje të veçanta.</p> <p>Kapitulli V - Regjistri i Pronës Publike</p> <p>Neni 28 Mbajtja e evidencës unike dhe e evidencave të veçanta për paluajtshmëri</p> <p>1. Organet qendrore të Republikës së Kosovës dhe njësitë e vetëqeverisjes lokale mbajnë evidencën e paluajtshmërive, të cilën e disponojnë. Këto organe janë të obliguara që të dhënat nga evidenca e paluajtshmërive t’ia dërgojnë Njesisë për Administrimin e Pronës Publike, e cila mbanë evidencën unike të paluajtshmërive në pronësinë publike.</p> <p>2. Organet dhe shërbimet nga paragrafi 1 i këtij neni janë të detyruara që të kryejnë regjistrimin e pasurisë të cilën e disponojnë me gjendjen e 31 dhjetor të vitit për të cilin kryhet regjistrimi.</p> <p>3. Sendet e paluajtshme në pronësinë</p>	<p>2. Administration of public property, which is used for other purposes outside the territory of Kosovo, shall be determined by special laws.</p> <p>Chapter V - Public property register</p> <p>Article 28 Maintaining unique evidence and specific evidences on immovable properties</p> <p>1. The central authorities of Republic of Kosovo and local self-government units maintain evidence on immovable properties they possess. These authorities are required to submit data from the evidence of immovable properties to the Unit of Public Property Administration, which maintains unique evidence on the publicly-owned immovable properties.</p> <p>2. Authorities and services in paragraph 1 of this Article are required to register the property they possess as per the situation on 31 December of the year when registration takes place.</p> <p>3. Immovable assets in public ownership are</p>	<p>2. Upravljanje javnom svojinom, koje se koristi u druge svrhe van teritorije Kosova, uređuje se posebnim zakonima.</p> <p>Poglavlje V - Registar javne svojine</p> <p>Član 28 Održavanje jedinstvene evidencije i posebnih evidencija o nepokretnoj imovini</p> <p>1. Centralni organi Republike Kosovo i jedinice lokalne samouprave održavaju evidenciju o nepokretnoj imovini koju poseduju. Ovi organi su dužni da podatke iz evidencije o nekretninama dostave Jedinici za upravljanje javnom imovinom, koja vodi jedinstvenu evidenciju o nepokretnoj imovini u javnom vlasništvu.</p> <p>2. Organi i službe iz stava 1 ovog člana dužne su da izvrše popis imovine kojom raspolažu i stanje na dan 31. decembra za godinu za koju se vrši popis.</p> <p>3. Nepokretna imovina u javnom vlasništvu</p>
--	---	--

<p>publike evidentohen në Regjistrin e paluajtshmërive, të cilin e mban Njësia për Administrimin e Pronës Publike. Ky regjistër është baza publike elektronike dhe unike e të dhënave.</p> <p>4. Regjistri i paluajtshmërive nga paragrafi 3 i këtij neni duhet të përmbaj:</p> <p>4.1.Të dhënat për sendin e paluajtshëm (vendin, rruga, numri, zona kadastrale, ngastra kadastrale, certifikata e pronësisë, sipërfaqja e tokës, sipërfaqja e objektit, destinimi, servituti, barra tjetër sendore dhe kufizimet);</p> <p>4.2.baza e fitimit të drejtës;</p> <p>4.3.vlera e sendit të paluajtshëm në momentin e evidentimit, e vlerësuar nga organi i autorizuar dhe të dhënat e tjera të rëndësishme për mbajtjen e evidencës.</p> <p>5.Të dhënat në Regjistrin e Paluajtshmërive nga ky nen duhet të jenë në pajtim me të dhënat nga kadastrin e paluajtshmërive.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Evidenca e sendeve të luajtshme dhe të mirave tjera</p>	<p>recorded in the Register of Immovable Properties, which is maintained by the Unit of Public Property Administration This register is a unique public electronic database.</p> <p>4. Immovable property register from paragraph 3 of this Article should contain:</p> <p>4.1. Data on immovable asset (place, street, number, cadastral zone, cadastral parcel, ownership certificate, land surface area, building surface area, purpose, servitude, other encumbrances and restrictions);</p> <p>4.2. basis for obtaining the right;</p> <p>4.3. value of immovable asset at the moment of recording, valued by authorized body and other relevant data for maintaining the evidence.</p> <p>5. The data in Immovable Property Register under this Article must be in compliance with the data of the immovable property cadastre.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Evidence of movable assets and other goods</p>	<p>evidentira se u Registru nepokretne imovine, koji vodi Jedinica za upravljanje javnom svojinom. Ovaj registar je elektronska i jedinstvena javna baza podataka.</p> <p>4. Registar nepokretne imovine iz stava 3 ovog člana sadrži:</p> <p>4.1 Podatke o nepokretnoj imovini (mesto, ulica, broj, katastarska zona, katastarska parcela, potvrda o vlasništvu, površina zemljišta, površina objekta, namena, službenost, druge stvarne namete i ograničenja);</p> <p>4.2. osnovu za sticanje prava;</p> <p>4.3. vrednost nepokretne stvari u trenutku popisa, koju ocenjuje ovlašćeni organ i druge podatke od značaja za vođenje evidencije.</p> <p>5. Podaci iz Registra nepokretne imovine člana moraju biti u skladu sa podacima iz katastra nepokretne imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Evidencija pokretnih stvari i drugih dobara</p>
--	--	--

<p>1. Organet qendrore dhe njësitë e vetëqeverisjes lokale mbajnë evidencën për gjendjen, vlerën dhe lëvizjen e sendeve të luajtshme në pronësi publike, të cilat i disponojnë në pajtim me ligjin.</p> <p>2. Evidenca e sendeve të luajtshme dhe të mirave tjera mbahet nga poseduesit e pasurisë në bazë të regjistrimit të kryer, me gjendjen në ditën 31 dhjetor të vitit për të cilin kryhet regjistrimi, sipas vlerës financiare.</p> <p>3. Organet e përcaktuara sipas këtij ligji janë të obliguara që të dhënat për sendet e luajtshme t'ia dërgojnë Njesisë për Administrimin e Pronës Publike në formën elektronike, me qëllim të mbajtjes së Regjistrimit të Paluajtshmërisë, përkatësisht të evidencës kontabilistike të sendeve të luajtshme, të cilat të dhëna duhet të dërgohen deri në fund të marsit të vitit vijues për vitin paraprak. Organet, gjithashtu, janë të detyruara që Njesisë për Administrimin e Pronës Publike, t'ia dërgojnë të gjitha ndryshimet në sendet e luajtshme të bëra gjatë vitit.</p> <p>4. Mënyra e mbajtjes së evidencës së sendeve të luajtshme dhe të paluajtshme dhe e regjistrimit të sendeve në pronësi publike përcaktohet me akt nënligjor të aprovuar nga Qeveria, me propozimin e Ministrisë së</p>	<p>1. The central authorities of Republic of Kosovo and local government units maintain evidence on the condition, value, and movement of publicly-owned movable assets, which they possess in accordance with the Law.</p> <p>2. Evidence on movable assets and other goods is maintained by the possessor of property on the basis of completed registration, according to the situation as of 31 December of the year for which such registration is done, according to the financial value.</p> <p>3. The authorities defined in this Law are required to submit the data on movable assets to Unit of Public Property Administration in electronic format, in order to maintain the Immovable Property Register, respectively of accounting evidence of movable assets, which data are submitted by the end of March of following year for the previous year. The authorities are also required to submit to Unit of Public Property Administration all changes in movable assets made during the year.</p> <p>4. The manner of maintaining the evidence of movable and immovable assets and of the registration of assets in public ownership is defined with a by law issued by the Government, on proposal of Ministry of</p>	<p>1. Centralni organi Republike Kosovo i jedinice lokalne samouprave vode evidenciju stanja, vrednosti i kretanja pokretnih stvari u javnom vlasništvu koje poseduju u skladu sa zakonom.</p> <p>2. Evidenciju o pokretnim stvarima i drugim dobrima održava vlasnik imovine na osnovu obavljenog popisa, sa stanjem na dan 31. decembra u godini za koju se vrši popis, a prema finansijskoj vrednosti.</p> <p>3. Organi utvrđeni ovim zakonom dužni su da dostave podatke o pokretnim stvarima Jedinici za upravljanje javnom svojinom u elektronskoj formi radi održavanja registra nepokretne imovine, odnosno računovodstvene evidencije o pokretnim stvarima, podaci koje treba poslati do kraja marta tekuće godine za prethodnu godinu. Organi su takođe obavezni da obaveste Jedinicu za upravljanje javnom svojinom o svim promenama pokretnih stvari tokom godine.</p> <p>4. Način vođenja evidencije pokretnih i nepokretnih stvari i upis stvari u javnom vlasništvu utvrđuje se podzakonskim aktom koji donosi Vlada, na predlog Ministarstva Pravde.</p>
---	---	--

<p>Drejtësisë.</p> <p>Kapitulli VI - Mbikëqyrja e Administrimit të Pronës Publike</p> <p>Neni 30 Mbikëqyrja administrative</p> <p>Mbikëqyrjen administrative lidhur me zbatimin e këtij Ligji dhe të dispozitave të nxjerra në bazë të tij dhe ligjshmërinë e punës, dhe të veprimit të organeve të administratës shtetërore, të organeve të vetëqeverisjes lokale, të personave juridik, të cilët kanë autorizime publike mbi administrimin dhe disponimin me pasurinë shtetërore, e kryen Njësia për Administrimin e Pronës Publike.</p>	<p>Justice</p> <p>Chapter VI - Public Property Administration Oversight</p> <p>Article 30 Administrative oversight</p> <p>Administrative oversight related to implementation of the Law and provisions issued based on it and legality of the work and actions of state administration bodies, local self-government bodies, legal persons who have public authority for administration and possession of state property, shall be conducted by the Unit of Public Property Administration.</p>	<p>Poglavlje VI - Nadzor upravljanju javnom svojinom</p> <p>Član 30 Administrativni nadzor</p> <p>Administrativni nadzor u pogledu primene ovog zakona i odredbi donetih na osnovu istog i zakonitosti rada i postupaka organa državne uprave, organa lokalne samouprave, pravnih lica koja imaju javna ovlašćenja u upravljanju i raspolaganju državnom svojinom, vrši Jedinica za upravljanje javnom svojinom.</p>
<p>Kapitulli VII - Përcaktimi i Pronësisë Publike</p> <p>Neni 31</p> <p>Pronat Publike të Republikës së Kosovës, organeve qendrore dhe Njesive të Vetëqeverisjes Lokale</p> <p>1. Pasuritë natyrore, të mirat me interes të përgjithshëm dhe të mirat në përdorim të</p>	<p>Chapter VII - Definition of public ownership</p> <p>Article 31</p> <p>Public Properties of the Republic of Kosovo, Central Institutions and Local Self-Government Unit</p> <p>1. Natural assets, goods of general interest and goods for general use in the ownership</p>	<p>Poglavlje VII - Utvrđivanje Javne Svojine</p> <p>Član 31</p> <p>Javna svojina Republike Kosovo, centralnih institucija i jedinica lokalne samouprave</p> <p>1. Prirodni resursi, dobra od opšteg interesa i dobra u opštoj upotrebi u državnom</p>

<p>përgjithshëm në pronësi shtetërore, pëveç pronave që sipas këtij ligji u takojnë njësisë të vetëqeverisjes lokale, sendeve të paluatshme dhe të luajtshme të cilat, ditën e hyrjes në fuqi të këtij ligji, janë në pronësi të Republikës së Kosovës, organet apo organizatat shtetërore, institucionet dhe organizatat tjera themelues i të cilave është Republika e Kosovës, bëhen pronë publike e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Pronat nga paragrafi 1 i këtij neni të cilat janë të regjistruara në emër të njësisë së vetëqeverisjes lokale, janë pronësi e njësisë së vetëqeverisjes lokale sipas kushteve të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>3. Pronat nga paragrafi 1 i këtij neni të cilat i shfrytëzon njësi e vetëqeverisjes lokale janë pasuritë në pronësi publike, shfrytëzues i të cilave në ditën e hyrjes në fuqi të këtij ligji janë regjistruar organet apo organizatat e njësisë së vetëqeverisjes lokale, si dhe pasuritë të cilat njësitë e vetëqeverisjes lokale dhe këto organe dhe organizata i shfrytëzojnë sipas një baze ligjore e cila paraqet bazë për regjistrimin e tyre në regjistrat publik.</p> <p>Kapitulli VIII - Dispozitat Ndëshkimore</p>	<p>of the state, apart from properties which according to this law belong to local government units, movable and immovable items which on the date of entry into force of this law are in the ownership of the Republic of Kosovo, state authorities and organisations, institutions and other organisations which are founded by the Republic of Kosovo, shall become public property of Republic of Kosovo.</p> <p>2. Properties in paragraph 1 of this Article registered in the name of a local self-government unit, are property of local self-government unit under the terms defined in this Law.</p> <p>3. Properties in paragraph 1 of this Article which are used by local self-government unit are publicly owned assets, whose users on the day of entry into force of this law are registered authorities or organisations of local self-government unit, as well as assets which local self-government unit and these bodies and organisations use on a legal basis that presents basis for their registration in public registers.</p> <p>Chapter VIII - Sanctioning Provisions</p>	<p>vlasništvu, osim imovine koja na osnovu ovog zakona pripada jedinicama lokalne samouprave, pokretne i nepokretne stvari koje na dan stupanja na snagu ovog zakona su u vlasništvu Republike Kosovo, državnih organa ili organizacija, institucija i drugih organizacija čiji osnivač je Republika Kosovo postaju javna svojina Republike Kosovo.</p> <p>2. Imovina iz stava 1 ovog člana koja je registrovana na ime jedinice lokalne samouprave, u vlasništvu je jedinica lokalne samouprave prema uslovima utvrđenim ovim zakonom.</p> <p>3. Imovina iz stava 1 ovog člana koju koristi jedinica lokalne samouprave je imovina u javnom vlasništvu, čiji korisnici na dan stupanja na snagu ovog zakona su registrovani organi ili jedinice lokalne samouprave, kao i imovine koju jedinice lokalne samouprave i ti organi i organizacije koriste po zakonskoj osnovi koja predstavlja osnovu za njihov upis u javne registre.</p> <p>Poglavlje VIII - Kaznene Odredbe</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 32 Kundërvajtjet</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Violations</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Prekršaji</p>
<p>1. Gjykata shqipton gjobë për kundërvajtje, e cila nuk mund të jetë më pak se njëmijë (1000) euro dhe jo më shumë se dymijë (2,000) euro për personin fizik apo personin përgjegjës të organit të autorizuar, në rast se:</p> <p>1.1 nxjerr aktin e tjetërsimit të paluajtshmërisë në kundërshtim me nenin 15 paragrafët 1-4 të këtij ligji, dhe në bazë të aktit të tillë ka nënshkruar kontratën për tjetërsimin e paluajtshërisë;</p> <p>1.2 nëse e jep me qira pronën publike pa pëlqimin paraprak të Njësisë për Administrimin e Pronës Publike, nga neni 17 paragrafi 3 i këtij ligji;</p> <p>1.3 nëse nuk ia dërgon Njësisë për Administrimin e Pronës Publike të gjitha të dhënat që ndërlidhen me ndryshimin e pronësisë në pasurinë me të cilën administrojnë përkatësisht disponojnë, siç përcaktohet në nenin 29 paragrafi 3 i këtij ligji.</p> <p>2. Gjykata shqipton gjobë, e cila nuk mund të jetë më pak se dhjetëmijë (10,000) euro dhe jo më shumë se njëzetmijë (20,000)</p>	<p>1. The Court shall impose a fine for minor offence, which cannot be less than one thousand (1,000) EUR and more than two thousand (2,000) EUR, to natural person or responsible person of the authorized body, in case:</p> <p>1.1 issues an act of transfer of immovable property contrary to Article 15 paragraph 1-4 of this Law, and based on such act has signed the contract for transfer of property;</p> <p>1.2 gives on rent the public property without prior consent of the Unit of Public Property Administration under Article 17, paragraph 3 of this Law;</p> <p>1.3 does not submit to Unit of Public Property Administration all the data related to the change of ownership of the property they administer, respectively possess, as stipulated in Article 29 paragraph 3 of this Law.</p> <p>2 The Court shall impose a fine, which cannot be less than ten thousand (10,000) EUR and more than two thousand (20,000)</p>	<p>1. Sud izriče novčanu kaznu za prekršaj koja ne može biti manja od hiljadu (1000) evra i veća od dve hiljada (2000) evra za fizičko lice ili odgovorno lice nadležnog organa, u slučaju kada:</p> <p>1.1 donese akt o otuđenju nepokretne imovine u suprotnosti sa članom 15 stav 1-4 ovog zakona i na osnovu tog akta je potpisao ugovor o otuđenju nepokretne imovine;</p> <p>1.2 ako da u zakup javnu svojinu bez prethodne saglasnosti Jedinica za upravljanje javnom svojinom iz člana 17. stav 3 ovog zakona;</p> <p>1.3 ako ne dostavi Jedinici upravljanje javnom svojinom sve podatke koji se odnose na promenu vlasništva nad imovinom kojom upravlja odnosno raspolaze, kao što je propisano u članu 29. stav 3 ovog zakona.</p> <p>2 Sud izriče novčanu kaznu koja ne može biti manja od deset hiljada (10000) evra i veća od dvadeset hiljada (20000) evra za</p>

<p>euro për personin juridik me autorizime për administrimin e pronave publike, në rast se:</p> <p>2.1.e jep me qira pronën publike pa pëlqimin paraprak të Njesisë për Administrimin e Pronës Publike, nga neni 16 paragrafi 3 i këtij ligji;</p> <p>2.2.nuk ia dërgon Njesisë për Administrimin e Pronës Publike të gjitha të dhënat të ndërlidhura me ndryshimin e pronësisë në pasurinë me të cilën administrojnë përkatësisht disponojnë, nga neni 28 paragrafi 3 i këtij ligji.</p>	<p>EUR, to legal person who has the authority to administer public properties, in case of:</p> <p>2.1 gives the public property on rent without prior consent of the Unit of Public Property Administration under Article 16, paragraph 3 of this Law;</p> <p>2.2 does not submit to Unit of Public Property Administration all the data related to the change of ownership of property that they administer, respectively possess, as per Article 28 paragraph 3 of this Law.</p>	<p>pravno lice sa ovlašćenjima za upravljanje javnom svojinom, u slučaju kada:</p> <p>2.1 ako da u zakup javnu svojinu bez prethodne saglasnosti Jedinice za upravljanje javnom svojinom iz člana 16. stav 3 ovog zakona;</p> <p>2.2 ako ne dostavi Jedinici upravljanje javnom svojinom sve podatke koji se odnose na promenu vlasništva nad imovinom kojom upravlja odnosno raspolaze, kao što je propisano u članu 28. stav 3 ovog zakona.</p>
<p>Kapitulli IX - Dispozitat Kalimtare</p> <p>Neni 33 Obligimet e organeve</p> <p>1. Organet shtetërore dhe institucionet apo subjektet tjera publike, themelues i të cilëve është Republika e Kosovës, përkatësisht organet e njësive të vetëqeverisjes lokale dhe subjektet publike, themelues i të cilave është komuna, janë të obliguar që të kryejnë regjistrimin, vlerësimin dhe evidentimin e sendeve të paluajtshme të cilat janë në kompetencën e</p>	<p>Chapter IX - Transitional Provisions</p> <p>Article 33 Obligations of authorities</p> <p>1. State authorities and institutions or other public entities, which are founded by the Republic of Kosovo, respectively bodies of local self-government units and public entities, which are founded by the municipality, are required to conduct the registration, valuation and registration of immovable assets which are under their competence, within one (1) year from the</p>	<p>Poglavlje IX - Prelazne Odredbe</p> <p>Član 33 Obaveze organa</p> <p>1. Državni organi i druge javne institucije ili subjekti čiji je osnivač Republika Kosovo, odnosno organi jedinica lokalne samouprave i javni subjekti, čiji osnivač je opština, obavezni su da izvrše popis, ocenu i popis nepokretnih stvari koje su u njihovoj nadležnosti u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona, a podatke o imovini dostave Jedinici za</p>

<p>tyre, në afat prej një (1) viti nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji dhe të dhënat për pronat t'ia dërgojnë Njësisë për Administrimin e Pronës Publike.</p> <p>2. Vlerësimin dhe regjistrimin e sendeve të luajtshme, të cilat i shfrytëzojnë organet shtetërore dhe shërbimet publike, themelues i të cilave është Republika e Kosovës, përkatësisht organet e komunës dhe shërbimet publike themelues i të cilave është komuna, janë të obliguara të kryejnë në afat prej 6 (gjashtë) muaj nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji. Vlerësimi i sendeve të luajtshme nuk do të kryhet për pasurinë për të cilën ekziston vlera e përcaktuar e kontabilitetit.</p> <p>3. Njësia për Administrimin e Pronës Publike është e obliguar që të vendos evidencën unike të sendeve të paluajtshme nga pasuria shtetërore, në afat prej gjashtë (6) muaj prej ditës së dërgimit të dhënave nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni.</p> <p>4. Njësia për Administrimin e Pronës Publike në bazë të dhënave nga paragrafi 1 i këtij neni, do të paraqes kërkesë Agjencinë Kadastrale me qëllim të regjistrimit të drejtave të pronës shtetërore ose të ndonjë të drejtë tjetër pronësore në paluajtshmëritë, në pronësi publike në Regjistrin e të drejtave mbi pronën e paluajtshme, në afat prej tre (3) muaj nga dita e dërgimit, në pajtim me ligjin. Agjencia për Kadastër,</p>	<p>entry into force of this law and to submit the data on assets to the Unit of Public Property Management.</p> <p>2. Valuation and registration of movable assets, which are used by state authorities and public services, whose founder is the Republic of Kosovo, respectively municipal and public services bodies, which are founded by the municipality, is required to be conducted within six (6) months from the entry into force of this Law. Valuation of movable assets shall not be conducted for assets for which there is an established accounting value.</p> <p>3. Unit of Public Property Administration is required to establish unique evidence of immovable assets from state property, within six (6) months from the day of submission of data as per paragraph 1 and 2 of this Article.</p> <p>4. Unit of Public Property Administration shall, based on the data under paragraph 1 of this Article, submit request to Cadastral Agency to register state property rights or any other property right on immovable properties, to public ownership in the Imovable property right register, within three (3) months from the date of submission, in accordance with the Law. The Cadastre Agency shall register state property or any</p>	<p>upravljanje javnom svojinom.</p> <p>2. Državni organi i javne službe, čiji osnivač je Republika Kosovo, odnosno opštinski organi i javne službe čiji je osnivač opština, dužni su da u roku od 6 (šest) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona ocene i popišu pokretne stvari koje koriste. Ocena pokretnih stvari se ne vrši za imovinu za koju postoji utvrđena računovodstvena vrednost</p> <p>3. Jedinica za upravljanje javnom svojinom dužna je da u roku od šest (6) meseci od dana slanja podataka iz st. 1 i 2 ovog člana uspostavi jedinstvenu evidenciju nepokretnih stvari državne svojine.</p> <p>4. Na osnovu podataka iz stava 1 ovog člana Jedinica za upravljanje javnom svojinom podnosi Katastarskoj agenciji zahtev za upis prava nad državnom imovinom ili bilo kojeg drugog imovinskog prava nad nepokretnom imovinom u javnom vlasništvu u registru prava na nepokretnu imovinu, u roku od tri (3) meseca od dana slanja, u skladu sa zakonom. Katastarska agencija će upisati državnu imovinu ili bilo</p>
---	--	---

<p>pronën shtetërore ose ndonjë të drejtë tjetër pasurore do ta regjistrojë si pronësi shtetërore të Republikës së Kosovës ose si pronë e njësisë së vetëqeverisjes lokale , në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh, me shënimin e subjektit të drejtës së disponimit në pajtim me këtë ligj.</p> <p>5. E drejta në paluajtshmëri, e cila është krijuar me investimin e përbashkët nga të hyrat publike të Republikës së Kosovës, gjegjësisht të hyrave publike të komunës, në Regjistrin e të drejtave mbi pronën e paluajtshme, regjistrohet në emër të shtetit të Kosovës gjegjësisht komunës, proporcionalisht me investimet e bëra përveç, objekteve nga fusha e shkencës, arsimit, shëndetësisë dhe politikës sociale, sportit dhe kulturës fizike të cilat regjistrohen si pronësi e Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Kontratat për qira ose kontratat për dhënie në shfrytëzim të përkohshëm të pasurisë, të cilat janë lidhur deri në hyrjen në fuqi të këtij ligji, organet kompetente janë të detyruara që t’ia dërgojnë Njësisë për Administrimin e Pronës Publike në afat prej gjashtë (6) muaj nga dita e themelimit të Njësisë.</p>	<p>other property right as state property of Republic of Kosovo or as property of local government administration unit, within sixty (60) days, by noting the subject of the possession right in accordance with this Law.</p> <p>5. The right to immovable property, which is created with joint investment from public revenues of Republic of Kosovo, respectively public revenues of the municipality, shall be registered in the Imovable property right register in the name of state of Kosovo, respectively of the municipality, in proportion with the investments made, with the exception of buildings in the area of science, education, health and social policies, sports and physical culture, which are registered under the ownership of Republic of Kosovo.</p> <p>6. Lease contracts or contracts for giving the property on temporary use, which were entered into prior to entry into force of this Law, are required to be sent by competent bodies to Unit of Public Property Administration within six (6) months from the establishment of the Unit.</p>	<p>koje drugo imovinsko pravo kao državnu imovinu Republike Kosovo ili kao imovinu jedinica lokalne samouprave, u roku od šezdeset (60) dana, uz napomenu prava raspolaganja u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>5. Pravo na nepokretnu imovinu, koje je uspostavljeno zajedničkim ulaganjem javnih prihoda Republike Kosovo, odnosno opštinskih javnih prihoda, u registru prava na nepokretnu imovinu se upisuje na ime države Kosovo, odnosno opštine, proporcionalno sa učešćem u ulaganju osim objekata u oblasti nauke, obrazovanja, zdravstva i socijalne politike, sporta i fizičke kulture, koji se upisuju u vlasništvo Republike Kosovo.</p> <p>6. Nadležni organi su dužni da u roku od šest (6) meseci od dana osnivanja Jedinice za upravljanje javnom svojinom, da dostave ovoj Upravi ugovore o zakupu ili ugovore o privremenom davanju na korišćenje, koji su zaključeni do stupanja na snagu ovog zakona.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 34 Aktet nënligjore</p> <p>Aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji do të nxirren në afat prej gjashtë (6) muajsh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Shfuqizimi i legjislacionit ekzistues</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohen dhe pushojnë së vepruari dispozitat e legjislacionit përkatës që janë në kundërshtim me këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Secondary legislative acts</p> <p>Secondary legislative acts for implementation of this Law shall be issued within six (6) months from the entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Abrogation of existing legislation</p> <p>Upon entry into force of this Law, the provisions of the relevant legislation that are in contradiction with this law shall be abrogated and no longer be effective.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Podzakonski akti</p> <p>Podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona će biti doneti u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Ukidanje postojećeg zakonodavstva</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona ukidaju se odredbe i prestaju da važu relevantnog zakonodavstva koje su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 36 Hyrja në fuqi</p>	<p align="center">Article 36 Entry in to Force</p>	<p align="center">Član 36 Stupanje na snagu</p>
<p>Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p align="center">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p align="center">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This Law shall enter into force 15 days after the publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p align="center">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p align="center">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu 15 dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p align="center">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p align="center">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>